

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний автомобільно-дорожній університет  
Факультет механічний  
Кафедра іноземних мов

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Перший проректор  
професор Анжеліка БАТРАКОВА  
«    » 2024 року



Ехан

### РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	Теорія і практика перекладу <small>(назва навчальної дисципліни згідно освітньої програми)</small>
статус дисципліни	обов'язкова <small>(обов'язкова / вибірково)</small>
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) <small>(перший (бакалаврський) / другий (магістерський) / третій (освітньо-науковий))</small>
галузь знань	03 «Гуманітарні науки» <small>(шифр і назва галузі знань)</small>
спеціальність	035 «Філологія» <small>(шифр і назва спеціальності)</small>
спеціалізація	035.10 Прикладна лінгвістика <small>(шифр і назва спеціалізації)</small>
освітня програма	Філологія (Прикладна лінгвістика) <small>(назва освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми)</small>
мова навчання	українська, англійська (окремі компоненти)

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

**1. Мета вивчення навчальної дисципліни** – формування у студентів знань про напрями в сучасному перекладознавстві; види перекладу; загальнотеоретичні та методологічні питання перекладу; труднощі, що виникають під час перекладу, та способи їх подолання; перекладацькі трансформації; засоби правильного (адекватного) перекладу різних мовленнєвих одиниць і явищ англійської мови українською та англійською мовами; лексико-граматичні, семантичні, а також стильові аспекти перекладу; формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції шляхом залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань. Практична мета полягає у формуванні у студентів навичок і вмінь письмового й усного перекладу з англійської мови українською та навпаки в різних стилях літературної мови та формуванні у них лінгвістичної, комунікативної та лінгвокраїнознавчої компетенції, зокрема:

- лінгвістична компетенція передбачає знання мовної системи і правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації;

- комунікативна компетенція передбачає здатність сприймати та породжувати іншомовне мовлення у відповідності до умов мовленнєвої комунікації, найважливішими з яких є сфери комунікації, ситуації спілкування з урахуванням адресата і характеру взаємодії партнерів;

- лінгвокраїнознавча компетенція передбачає знання про особливості соціокультурного розвитку країни, мову якої вивчають на сучасному етапі та відповідне уміння здійснювати мовленнєве спілкування (у монологічній та діалогічній формах).

**2. Передумови для вивчення дисципліни:** для успішного оволодіння дисципліною студенти повинні оперувати знаннями, навичками та вміннями, отриманими у ході вивчення курсів: ОК 01 Культура мовлення фахівця-філолога, ОК 2 Особливості професійного спілкування країн світу, ОК 6 Вступ до мовознавства, ОК 7 Основи інформаційних технологій, ОК 8 Комп'ютерна графіка, ОК 9 Системи управління базами даних, ОК 10 Основи прикладної лінгвістики, ОК 11 Стилїстика, ОК 16 Системи машинного перекладу, ОК 20 Навчальна практика, ОК 21 Навчальна практика.

### 3. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни		
	денна форма навчання		
Кількість кредитів / год.	11/330		
Семестр викладання дисципліни	(порядковий номер семестру)		
	5	6	7
<b>Розподіл часу за навчальним планом:</b>			
– лекції, год.	–	–	–

– практичні (семінарські) заняття, год.	48	48	64
– лабораторні заняття, год.	–	–	–
– самостійна робота, год.	12	12	56
– курсовий проект, год.	–	–	–
– курсова робота, год.	–	–	–
– розрахунково-графічна робота (контрольна робота), год.	–	–	–
– підготовка та складання екзамену, год.	30	30	30
Підсумковий контроль (залік або екзамен)	екзамен	екзамен	екзамен

### **Компетентності:**

#### **Загальні компетентності:**

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

#### **Спеціальні (фахові) компетентності:**

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

### **5. Очікувані результати навчання з дисципліни:**

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати і систематизувати.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення і використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

## 6. Методи навчання:

МН1 – комунікативний метод (здійснення інтерактивної діяльності, навчальна дискусія, пояснення);

МН2 – практичний метод (виконання практичних завдань, написання наукових робіт);

МН3 – граматико-перекладний метод (вивчення граматичних правил з метою здійснення усної та письмової перекладацької діяльності);

МН4 – аудіо-візуальний метод (зорова невербальна наочність, сприйняття мови на слух: ілюстрації, аудіо, відео).

МН5 – метод спостереження (цілеспрямоване сприйняття мовних та мовленнєвих явищ, їх імітація та практична реалізація);

МН6 – самостійна робота як метод навчання (самостійне опрацювання теоретичного матеріалу з метою його практичного використання).

## 7. Критерії оцінювання результатів навчання

Для екзамену

Поточний контроль										Екзаменаційний контроль	Разом за дисципліну
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	30	100
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7		

1. Підсумковий контроль знань здобувачів з навчальної дисципліни здійснюється у формі екзамену.

2. Здобувач вищої освіти отримує екзаменаційну оцінку, яка обчислюється як середньоарифметична оцінка поточного контролю та письмового екзамену з дисципліни.

3 Умовою допуску до екзамену є:

– відпрацювання всіх пропущених занять;

– середня поточна оцінка з дисципліни не нижче «3» (60 балів).

Рейтингова оцінка з дисципліни та її переведення в оцінки за національною шкалою і шкалою ECTS здійснюється згідно з Положенням про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти ХНАДУ.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
	екзамен	залік	Оцінка	Критерії
<b>90-100</b>	<b>Відмінно</b>	<b>Зараховано</b>	<b>A</b>	Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до максимального
<b>80-89</b>	<b>Добре</b>	<b>Зараховано</b>	<b>B</b>	Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість виконання більшості з них оцінено числом балів, близьким до максимального
<b>75-79</b>			<b>C</b>	Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, деякі практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані недостатньо, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість виконання жодного з них не оцінено мінімальним числом балів, деякі види завдань виконані з помилками
<b>67-74</b>	<b>Задовільно</b>		<b>D</b>	Теоретичний зміст курсу освоєний частково, але прогалини не носять істотного характеру, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, більшість передбачених програмою навчання навчальних завдань виконано, деякі з виконаних завдань, можливо, містять помилки
<b>60-66</b>		<b>E</b>	Теоретичний зміст курсу освоєний частково, деякі практичні навички роботи не сформовані, багато передбачених програмою навчання навчальних завдань не виконані, або якість виконання деяких з них оцінено числом балів, близьким до мінімального.	

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ЄКТС	
	екзамен	залік	Оцінка	Критерії
35–59	Незадовільно	Не зараховано	<b>FX</b>	Теоретичний зміст курсу освоєний частково, необхідні практичні навички роботи не сформовані, більшість передбачених програм навчання навчальних завдань не виконано, або якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до мінімального; при додатковій самостійній роботі над матеріалом курсу можливе підвищення якості виконання навчальних завдань (з можливістю повторного складання)
0–34			<b>F</b>	Теоретичний зміст курсу не освоєно, необхідні практичні навички роботи не сформовані, усі виконані навчальні завдання містять грубі помилки, додаткова самостійна робота над матеріалом курсу не приведе до якого-небудь значущого підвищення якості виконання навчальних завдань (з обов'язковим повторним курсом)

### 8. Засоби діагностики результатів навчання:

Опитування, перевірка виконання вправ і завдань, написання самостійних робіт, написання словникових диктантів та перекладів, презентації результатів виконаних завдань та досліджень, поточне тестування, модульне тестування, іспит.

### 9. Розподіл дисципліни у годинах за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять

№ теми	Назва тем (ЛК, ЛР, ПР, СЗ, СР)	Кількість годин	Література
		очна	
1	2	3	
5 семестр			
1	ПР Translation as Process and Result. The Translation Quality Criteria. The Notions of Equivalence, Quality and Adequacy (Faithfulness)	6	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1	
2	ПР Types of translation	6	1.1., 2.1, 2.2

	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	
3	<p>PP</p> <p>The Translator's Transformations</p>	6	1.1, 1.2, 1.3
	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	
4	<p>PP</p> <p>Equivalents, Partial Correspondences and Equivalent-lacking Words</p>	6	1.1., 2.1, 2.2
	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	
5	<p>PP</p> <p>Search for a Polysemantic Word Equivalent</p>	4	1.1, 1.2, 1.3
	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	
6	<p>PP</p> <p>The Problem of Grammatical Equivalent Search while Translating from Typologically Distant Languages</p>	4	1.1., 2.1, 2.2
	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	
7	<p>PP</p> <p>The Problem of Translating Equivalent-lacking Words</p>	4	1.1, 1.2, 1.3
	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	
8	<p>PP</p> <p>The Peculiarities of Rendering International and Pseudointernational Units in Translating from English into Ukrainian and Vice Versa</p>	4	1.1., 2.1, 2.2
	<p>CP</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дати відповіді на контрольні запитання.</li> <li>2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</li> </ol>	1	

9	ПР Literal Translating of Genuine Internationalisms	4	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2	
10	ПР The Use of Lexical and Lexical Semantic Transformations in Translating from English into Ukrainian and Vice Versa	4	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2	
	Екзамен	30	
	Всього за семестр	90 ПР 48 СР 12 Екзамен 30	
6 семестр			
11	ПР The Problem of Rendering Specific Grammar Forms and Phenomena in Translating from English into Ukrainian and Vice Versa	4	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1	
12	ПР Grammatical transformations in translation	4	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1	
13	ПР Rendering Stylistically-marked Vocabulary of Different Layers	4	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1	
14	ПР The Peculiarities of Rendering Different Types of Phraseological Units in the Stylistic Aspect of Translation	4	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання.	1	



	2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.		
15	<p>ПР</p> <p>The Translation Strategies and Their Role in Rendering Stylistic Uniqueness of Artistic Works in Translating from Typologically Distant Languages</p>	4	1.1, 1.2, 1.3
	<p>СР</p> <p>1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</p>	1	
16	<p>ПР</p> <p>Типологія текстів, релевантна для перекладу. Особливості перекладу англійських неадаптованих текстів</p>	4	1.1, 1.2, 1.3
	<p>СР</p> <p>1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</p>	4	
17	<p>ПР</p> <p>Аналіз розповсюджених перекладацьких трансформацій при перекладі англійських неадаптованих текстів</p>	6	1.1., 2.1, 2.2
	<p>СР</p> <p>1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</p>	1	
18	<p>ПР</p> <p>Міжмовна трансформація вербалізації. Аналіз мовних одиниць, визначення їхньої взаємодії та характеристика мовних явищ і процесів, що їх зумовлюють.</p>	6	1.1, 1.2, 1.3
	<p>СР</p> <p>1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</p>	4	
19	<p>ПР</p> <p>Стратегії, тактики та операції перекладу. Збір, аналіз, систематизація й інтерпретація фактів мови і мовлення і використання їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>	6	1.1, 1.2, 1.3
	<p>СР</p> <p>1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.</p>	2	

20	ПР Rendering the Passive Voice	6	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2	
	Екзамен	30	
	Всього за семестр	90 ПР 48 СР 12 Екзамен 30	
7 семестр			
21	ПР The Specificity of Rendering English Infinitive in Ukrainian in the Aspect of Morphology	6	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
22	ПР The Specificity of Rendering English Infinitive in Ukrainian in the Aspect of Syntax	6	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
23	ПР The Specificity of Rendering English Infinitive in Ukrainian in the Aspect of the Peculiarities of the Complex Infinitive Forms Usage	6	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
24	ПР Types of Vessels/Safety Assignments	6	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
25	ПР Diesel Engine Assignments	6	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання.	6	

	2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.		
26	ПР Fuel Oil System Assignments	6	1.1, 1.2, 1.3
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
27	ПР Cylinder & Crankcase Assignments	6	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
28	ПР The history of translation	6	1.1, 1.2, 2.1
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	6	
29	ПР Features of translation in different times	8	1.1., 2.1, 2.2
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	4	
30	ПР Translation Industry Trends	8	1.1., 1.2, 2.1
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	4	
	Екзамен	30	
	Всього за семестр	150 ПР 64 СР 56 Екзамен 30	
Разом	<b>Практичні</b>	160	
	<b>СРС</b>	80	
	<b>Екзамен</b>	90	
	<b>Усього</b>	330	

### 10. Орієнтовна тематика індивідуальних та/або групових занять

- написання доповідей та статей;

- переклад текстів іноземною мовою;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- читання адаптованих і неадаптованих творів англomовної літератури;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до контрольних робіт та екзамену.

## 11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення \_\_\_\_\_

(за потреби)

## 12. Рекомендовані джерела інформації

### 1. Базова література

1.1. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Підручник для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня першого, другого, третього та четвертого років навчання денної та заочної форми навчання/Дерік І.М. Одеса: Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського, 2022. 246 с.

1.2. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад. авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.

1.3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2021. 304 с.

### 2. Додаткові джерела:

2.1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

2.2. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник для студентів спеціальності 035 “Філологія” / Г. Г. Єнчева, А. В. Сітко, Л. Г. Буданова. — Вінниця. : Нова Книга, 2023. — 296 с

### 3. Інформаційні ресурси

3.1. Теорія і практика перекладу <https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=5911>

3.2. Офіційна транслітерація [Електронний ресурс] // Словник. Портал української мови та культури – Режим доступу до ресурсу: <https://slovnyk.ua/translit.php>.

3.3. Словники української мови онлайн [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.worldwidedictionary.org>

3.4. English Grammar Links for ESL Students – Available at: <http://www.g1.umbc.edu/~kpokoysl/grammarl.htm>

3.5. On-line English Grammar. – Available at: <http://www.edunet.com/english/grammar/toc.html>

